

**Lớp Phật Pháp Buddhaddhamma**  
**Môn học: TƯƠNG ƯNG BỘ – SAMYUTTANIKĀYA**

**Bài học ngày 17.8.2021**

---

**NHỮNG TỔ CHẤT THAY ĐỔI CUỘC SỐNG**  
**Kinh Người Bạn (Dutiyasuttam)**  
**CHƯƠNG I. TƯƠNG ƯNG CHƯ THIÊN, PHẨM GIÀ (S.i,36)**

*Con người thường tìm sự nương tựa, trợ giúp từ bên ngoài để cải thiện cuộc sống. Khi được hỏi về điểm này Đức Phật dạy chính những tổ chất nội tại là những yếu tố then chốt để đời sống tốt hơn.*



**Kinh Văn**

(Vị Thiên)

**“Kimsu dutiyā purisassa hoti,  
kimsu cenam pasāsati;  
Kissa cābhirato macco,  
sabbadukkhā pamuccatī”ti.**

-- Cái gì làm người bạn?  
Cái gì giáo hóa người?  
Cái gì người ái lạc?  
Giải thoát mọi khổ đau?

(Đức Phật)

**“Saddhā dutiyā purisassa hoti,  
paññā cenam pasāsati;  
Nibbānābhirato macco,  
sabbadukkhā pamuccatī”ti.**

-- Tín thành làm bạn người,  
Trí tuệ giáo hóa người,

Người ái lạc Niết-bàn,  
Giải thoát mọi khổ đau.

Bản hiệu đính:

[*Vị Thiên*]

*Cái gì là bạn thân?  
Cái gì hướng dẫn người?  
Cái gì do hoan hỷ?  
Vượt thoát mọi khổ đau?*

[*Đức Phật*]

*Niềm tin là bạn thân,  
Trí tuệ hướng dẫn người,  
Hoan hỷ với Niết Bàn,  
Giải thoát tất cả khổ.*



**Thích văn**

**saddha** = niềm tin  
**dutiya** = một nửa của mình, bạn thân giao  
**pañña** = trí tuệ, sự hiểu biết chân xác  
**pasāsati** = hướng dẫn, lãnh đạo  
**nibbāna** = niết bàn, tịch tịnh  
**abhirata** = ưa thích, hoan hỷ  
**macca** = chúng sanh, cá thể  
**sabbadukkhā pamuccatī** = giải thoát tất cả khổ



## Thích nghĩa

*Niềm tin là bạn thân thiết đích thực vì chính trong những lúc sa cơ thất thế chính niềm tin cho chúng ta nghị lực đứng dậy.*

*Trí tuệ hướng dẫn con người vì chính khả năng phân định nhân quả, tốt xấu, đúng sai mới thật sự giúp chúng ta định hướng cho cuộc sống.*

*Hoan hỷ với Niết Bàn tức là ưa thích sự diệt tận phiền não; không trôi lăn trong vòng luân quần sanh tử, sự vượt thoát khỏi chấp thủ về ngã, ngã sở, mạn tùy miên. Sự hoan hỷ như vậy giúp chúng sanh vượt thoát mọi khổ đau.*

*Dịch giả: Hoà Thượng Thích Minh Châu  
Biên soạn giáo trình: Tỷ kheo Giác Đăng*

-ooOoo-

## 9. Dutiyasuttam [Mūla]

59. “Kiṃsu dutiyā [dutiyaṃ (syā. kaṃ. pī.)] purisassa hoti, kiṃsu cenam pasāsati; Kissa cābhirato macco, sabbadukkhā pamuccatī”ti.

“Saddhā dutiyā purisassa hoti, paññā cenam pasāsati; Nibbānābhirato macco, sabbadukkhā pamuccatī”ti.

## 9. Dutiyasuttavaṇṇanā [Aṭṭhakathā]

59. Navame **kissa cābhiratoti** kismiṃ abhirato. **Dutiyāti** sugatiñceva nibbānañca gacchantassa dutiyikā. **Paññā cenam pasāsatīti** paññā etaṃ purisaṃ “idaṃ karohi, idaṃ mākarī”ti anusāsati. Navamaṃ.